

教育部人文社会科学重点研究基地

兰州大学敦煌学研究所



法国汉学研究丛书

FAGUO HANXUE

YANJIU CONGSHU

郑炳林 主编 / 耿昇 译

# 法国西域史学精粹

ESSENCE OF FRANCE

XIYU HISTORY STUDIES

敦煌学、藏学、西域史学被西方泛归为汉学范畴。欧洲的汉学研究最早是由几个航海大国发起的，但是法国人很快就成了欧洲乃至整个西方汉学研究执牛耳者，法国学者在敦煌学、藏学、西域史学研究方面成就卓著，为汉学研究和东西方文化交流做出了卓越的贡献。



读者出版集团

DUZHE CHUBAN JITUAN

甘肃人民出版社

Essence of France

Xiyu History Studies

法 国

西域史学精粹

郑炳林 主编 / 耿 昇 译

②



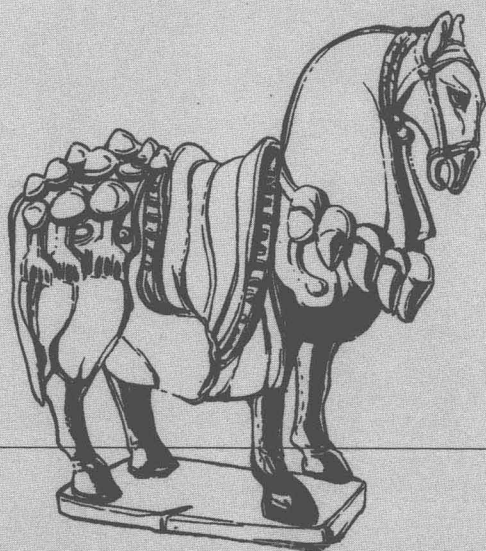
读者出版集团  
DUZHE CHUBAN JITUAN  
甘肃人民出版社

## 目录

- 法国的突厥学研究 ..... 路易·巴赞(345)
- 李盖提教授与匈牙利的阿尔泰学研究 ..... 鄂法兰(364)
- 法国的阿尔泰学研究先驱——伯希和 ..... 让·德尼(386)
- 
- 851—1001 年的于阗王统世系 ..... 哈密屯(403)
- 钢和泰藏卷杂考(述要) ..... 哈密屯(416)
- 西域的吐火罗语写本与佛教文献 ..... 彼诺(435)
- 
- 叶尼塞河上游三部族考 ..... 韩百诗(467)
- 谦河考 ..... 韩百诗(481)
- 高地亚洲元代历史地名的沿革 ..... 韩百诗(505)
- 蒙古的宗教 ..... 海西希(537)
- 13 世纪西方史学家论蒙古人取胜的原因 ..... 里夏尔(681)
- 法国的蒙古学研究(1949—1995 年) ..... 鄂法兰(689)



法国的蒙古学泰斗——伯希和 .....	韩百诗(722)
法国的蒙古史与西域史专家韩百诗 .....	让·菲利奥扎(732)
法国著作等身的汉学家格鲁塞 .....	戴密微(737)





# 法国的突厥学研究

路易·巴赞<sup>①</sup>

当代法国突厥学家们的语言文献学著作，对于前伊斯兰时代而言，主要是涉及古代突厥（Türk）和回鹘（Uygur）人。哈密屯（James Hamilton，1921—2003年）先生同时是汉学家，他特别关注这两个部落联盟的历史、文化、语言和文献，同时也关心他们与中国中原天朝的关系。他的学术著作首先是对原始史料的直接探讨为基础的，主要是汉文和突厥文史料。对于汉文史料，中国的一种非常杰出的历史编纂学传统，由专家文士们逐世纪地一直维持到近代。从而使人得以利用一批卷帙浩繁和价值很高的文献，至今已由一些可以得到的出版物而得以落实了。对于古代的突厥文史料（最古老者要上溯到公元700年左右），主要是由碑铭和写本组成，现在尚有待于从事探索、解读和诠释的巨大工程。

哈密屯于1921年3月14日生于美国堪萨斯州的托皮卡（Topeka），1939年6月毕业于海兰帕茨高中，然后又分别在劳伦斯的堪萨斯大学和曼哈顿的堪萨斯州国立学院度过3年的大学生活。1942年春，在第二次世界大战中应征入伍，参加美国海军，经过在华盛顿的一所专门学校受训之后，便被派往土耳其美国使馆海军处，先后在安卡拉和伊斯坦布尔，一直工作到1945年5月，也就是到“二战”结束为止。从此奠定了哈密屯先生终生从事突厥学研究的基础。“二战”后，他又分别被派往美国科罗拉



多的博尔德和俄克拉荷马的斯蒂尔沃特等地的语言学院，在强化班学习口语，1946年离开学校并从海军复员。1946年7月，他赴日本在美国驻日使馆武官处任文职翻译，后又在东京的盟军翻译部工作，直到1947年8月为止。

1947年9月2日，哈密屯先生在巴黎大学文学系注册。1949年获巴黎大学日本文明和巴黎法国国立东方现代语言学院的日本语言毕业文凭。他于1951年又获国立东方现代语言学院的突厥文和汉文文凭。1954年，他由戴密微主持通过了其大学级博士论文并于1955年出版，这就是《五代回鹘史》（耿昇中译本，1996年新疆人民出版社版）。1955年他进入国家科研中心。1968年5月，他又在巴黎大学文学和人文科学系通过三级国家级博士论文，并于1971年出版，这就是《回鹘文本善恶两王子的佛教故事》。1983年，由路易·巴赞主持通过了其国家级博士论文并于1986年出版，即《9—10世纪的敦煌回鹘文献汇编》哈密屯博士于1985年访华。他曾长时期担任法国巴黎第3大学的突厥学研究所所长，退休后仍笔耕不辍。他多次获法国和国际著名获。是当代世界上屈指可数的古代突厥和回鹘语言文献与历史学家。

哈密屯从1955年起，以出版一部根据汉文文献而追述五代（907—960）回鹘史的著作（1988年又重版），开始其汉学家—突厥学家的生涯。他在继续探讨汉文史料的同时，又根据照片研究了一个早期时代的敦煌回鹘文写本，对它们作了解读、转写并译作法文，附有史学和语言学注释与辞汇。他经过使之臻于完善之后，重新刊布了过去已经发表过的文献，特别是首次发表了其他文献。此外，他以同样的方法，发表了多种过去未刊的回鹘文写本文献；还发表了近期在中国东部发现的两方回鹘文景教突厥墓碑。

哈密屯也研究过古突厥文的鲁尼字母碑铭，其中最著名的是蒙古的突厥文碑铭（从公元700年左右开始）。这种文字的书写体系已保存在最早回纥可汗们的官方书写习惯中了，也就是在他



们于 747 年取代突厥人在该地区的统治权之后，在 840 年被叶尼塞河流域的黠戛斯人 (Kirghiz) 驱逐之前。他特别对喀喇巴勒哈逊 (Kara—Balgasun) 碑 (810 年) 感兴趣。该碑系用突厥文、汉文和粟特文 (sogdien, 那里当时的官方宗教是摩尼教, 在大部分粟特地区都建有教团) 写成。

哈密屯与粟特文专家辛姆斯—威廉姆斯 (Sims—Williams) 合作, 刊布了敦煌突厥—粟特文写本, 附有法文的译注本; 对于其中的突厥文部分, 他又与路易·巴赞合作译注, 同时还刊布了出自同一地点的一卷汉文和突厥文写本。

在有关回鹘人的起源部族——乌古斯 (Oghuz, 古代定居于北蒙古, 尤其是色楞格河流域的王族) 的问题上, 哈密屯发表了一篇重要文章, 指出了“九姓乌古斯 (Tokuz Oguz) 在汉文中叫做“九姓”; 是被称为“铁勒”或“高车”的著名古部族中的九个; Tokuz Oguz 一名的辞源是 Tokuz ogus (九姓)。稍后, 便用“乌古斯 (Oghuz)”来简称“九姓”或“九姓乌古斯”了。

除了 4 部专著之外, 哈密屯教授还发表了 30 多篇文章, 我将根据其著作书目而列举其中的主要篇目。

### 哈密屯的著作目录 (1955—1994 年):

#### (一) 专著

1.1955 年: 《五代回鹘史》, 巴黎, 法国大学出版社版, 1988 年又在巴黎重版, 1996 年由新疆人民出版社出版耿昇的汉译本。共 201 页, 4 幅图版和 1 幅地图。

2.1971 年: 《敦煌回鹘文本善恶两王子的佛教故事》, 巴黎, 国家科研中心出版社和克林西克 (Klincksieck) 出版社版, 共 204 页和 42 幅图版。

3.1986 年: 《9—10 世纪的敦煌回鹘文写本汇编》, 共 352 页 (2 卷), 81 幅图版和 1 幅地图, 巴黎彼特—法国 (Peeters—France) 出版社版。



4.1990年：《9—10世纪的敦煌突厥—粟特文献汇编》与辛姆斯—威廉姆斯合著，94页，47幅图版，伦敦东方和非洲研究学院版。

## (二) 论文

1.《钢和泰卷子杂考》，载《通报》第46卷，第115—153页，莱敦1958年版。耿昇汉译文，载《亚洲文明》第1卷，1986年。

2.《九姓乌古斯和十姓回鹘》，载《亚细亚学报》第250卷，第23—64页，巴黎1962年版。耿昇汉译文，载《敦煌学辑刊》第4—5期，1982—1983年。

3.《毛织布褐子(qars)考》，与贝勒迪夏努(Beldiceanu)合作，载《东方和非洲研究学院通报》第31卷，第330—346页，伦敦1986年版。

4.《出自雅尔城的一卷回鹘文售地契》，载《突厥学报》第1卷，第26—52页，巴黎1969年版。

5.《摩诃·雅巴罗河三世十字架大印中用古叙利亚字母书写的突厥文献》，载《亚细亚学报》第260卷，第155—170页，巴黎1972年版。

6.《一卷敦煌汉文和鲁尼突厥文写本，大英博物馆第or.8212(78)和(79)号写本研究》，与路易·巴赞合著，载《突厥学报》第4卷(1972年)，第25—42页，巴黎1974年版。

7.《古突厥文中的opla/yopla—, uf/yuf—和其他类似的形式》，载《匈牙利东方学报》第28卷，第1期，第111—117页，布达佩斯1974年版。

8.《鲁尼突厥文碑铭中的“姑臧”考》，载《通报》第60卷，第4—5期，第294—303页，莱敦1974年版。耿昇汉译文，载《甘肃民族研究》第3—4期，1985年。

9.《沙州古突厥文〈占卜书〉后记》，由吴其昱译作汉文，载香港《敦煌学》第1卷：《戴密微80大寿纪念文集》，第294—

303 页，香港 1974 年版。

10. 《呼图克—乌拉 (Khutuk—Ula) 的鲁尼突厥文碑铭》，与爱德华·特里扎尔斯基合著，载《亚细亚学报》第 263 卷，第 1 期，第 171—182 页，附 5 幅图版，巴黎 1975 年版。

11. 《突厥文〈占卜书〉跋》，载《突厥学报》第 7 卷，第 7—19 页。另附 1 幅图版，巴黎 1975 年版。

12. 《10 世纪于阗突厥文中不稳定的鼻音》，载《东方和亚洲研究学院学报》第 40 卷，第 3 期，第 508—521 页，伦敦 1977 年版。

13. 《仲云考》，载《亚细亚学报》第 265 卷，第 351—379 页，巴黎 1977 年版。耿昇汉译文，载《西域史论丛》第 2 卷，1985 年。

14. 《论古突厥文〈占卜书〉中的两种征兆》，载《波拉塔夫教授纪念文集》第 245—254 页，巴黎 1978 年版。

15. 《论古突厥文中的 Kiz Koduz 一词》，与路易·巴赞合著，载《突厥学报》第 11 卷，第 187—189 页，巴黎 1979 年版。

16. 《851—1001 年的于阗王号考》，载《敦煌学论文集》，高等研究实验学院第 4 系丛刊，第 49—54 页，日内瓦—巴黎德罗兹书店版。耿昇汉译文，载《敦煌学辑刊》第 3 辑，1983 年。

17. 《以粟特字母转写的汉文数字 1—30》，载《敦煌学论文集》第 2 卷，第 295—301 页，日内瓦—巴黎德罗兹书店 1981 年版。

18. 《敦煌密室中的古突厥文写本》，载《亚细亚学报》，第 269 卷，第 15—17 页，巴黎 1981 年版。

19. 《高昌亦都护纪功碑的回鹘文碑文》，与耿世民合著，载《突厥学报》第 13 卷，第 10—54 页，巴黎 1981 年版。

20. 《西域，法国和全世界四年来对西域研究的综合报告》，载《人文科学研究》，1979—1980 年，第 53—60 页，巴黎 1981 年版。



21. 《古突厥文写本和粟特文写本》，载《国立科研中心的通讯，东方学，人文科学的形象》中的《敦煌写本》专栏中，第73—74页，巴黎1982年版。

22. 《敦煌回鹘文写本综述》，载《敦煌壁画与写本》第89—92页，辛格一波利尼亚克基金会，巴黎1983年版。耿昇汉译文，载《民族译丛》，1986年第2期。

23. 《论9—10世纪的于阗纪年》，载《敦煌学论文集》第3卷，第47—53页，巴黎，法兰西远东学院1984年版。耿昇汉译文，载《中国敦煌吐鲁番学会通讯》，1987年第1期。

24. 《回鹘文中的“阇黎”与“都统”考》，载《亚细亚学报》第272卷，第425—437页，巴黎1984年版。耿昇汉译文，载《甘肃民族研究》，1988年。

25. 《从布雅纳·德·拉科斯特的拓片看喀喇巴勒哈逊的三语合璧碑》，载《出自西域的文献与档案》，法一日学术讨论会文集，1988年于京都举行，第125—133页，京都1990年版。

26. 《蒙古时代一名佛教徒的书信，伯希和回鹘文写本第16号(bis)新论》，载《有关丝路文明的敦煌和吐鲁番文献》论文集（这次国际会议于1990年1月15—16日在威尼斯举行），第97—121页，佛罗伦萨1992年版。

27. 《988、989和1003年的摩尼教回鹘文历书》，载《路易·巴赞文集》第7—23页，巴黎，拉尔玛塘出版社1992年版。

28. 《“吐蕃”名称源流考》，与路易·巴赞合著，载《乌瑞纪念文集》，编入《西藏和佛教文集》第26卷，第9—28页，维也纳1991年版。耿昇汉译文，载《国外藏学研究译文集》，第9辑，1992年版。

29. 《中国东部的两篇突厥文景教墓碑》，载《亚细亚学报》第282卷，第147—164页，巴黎1994年版。

此外，哈密屯先生还写有关于突厥学著作的书评近30篇，于此不再一一赘述。

路易·巴赞先生于1920年12月29日出生在法国卡昂（Caen，诺曼底的卡尔瓦多地区）。他于1937年到巴黎继续其有关古典文化（法文、拉丁文和希腊文）的高等学业。1939—1943年是法国培养政治家的摇篮——高等师范大学古典文学和语言学系的学生，1942年获大学助教职称。由于他非常酷爱基础语言学，故于1942—1945年在法国国立东方现代语言学院学习突厥语。1945年，路易·巴赞先生被法国外交部文化交流司派往土耳其的安卡拉工作，直至1948年才返回法国。他归国后立即被延聘为法国国立东方现代语言学院的突厥语教授，并于1949年在该校继承其师让·德尼（Jean Denys）的教席。此后，路易·巴赞先生一直在该校（该校后来更名为法国国立东方语言文化学院）任教。到1990年退休为止。他于1950年还同时兼任法国高等研究实验学院的突厥历史和语言研究导师，后又于1978年兼任巴黎第3大学的教授，多次兼任由该校与法国国立科研中心合办的突厥学研究所所长。从1967年起，他又出任法国国家科学研究委员会东方语言文化部的委员，并于1971至1975年、1980至1990年两次出任该部主任委员。1990年路易·巴赞先生退休后，仍任东方语言文化学院的荣誉教授，同时还兼任法国科学院、巴黎第3大学的教学与论文答辩的工作。

路易·巴赞先生的教学工作、科研和出版物涉及整个古今突厥语言学。他的国家级博士论文正是1972年12月2日在巴黎第3大学通过的，书名为《古代与中世纪的突厥历法》，后于1991年由法国国立科研中心出版社与匈牙利科学院合作而公开出版时，又更名为《古代突厥世界的历史纪年制》。此书有耿昇中译本，中华书局1998年版。此书主要涉及从公元6世纪到伊斯兰时代的古代突厥历史纪年制。他认为这种历法是以阴—阳历和十二生肖历的形式而出现的中国中原历法的改编形式，而过去的许多学者却持十二生肖纪年的“突厥起源论”。路易·巴赞先生的突厥学研究主要涉及在蒙古和南西伯利亚发掘到的古代突厥碑铭、



吐鲁番出土的古突厥历书、突厥语的历史和比较语言学，以及突厥—蒙古的语言和文化比较研究。

路易·巴赞先生是法国亚细亚学会（欧洲最早的亚洲研究学会，创建于1822年）的老会员（1943年入会），并自1966年起任该学会理事，自1994年起任该学会第一副会长；他于1947年成为法国语言学会会员，并于1971年任该学会执行主席；1955年以来为德国东方学会会员；自1965年起为乌拉尔—阿尔泰学会会员（设于汉堡），并自1968年起任该学会副会长；1957—1971年任国际东方学家联合会司库，并从1971年起至今任该学会秘书长（该学会现已更名为“东方和亚洲研究国际联合会”）。

路易·巴赞先生自1961年起被选为当时的西德文学和科学院通讯院士（设于美因茨）。1975年，他获法国金石和美学科学院的圣杜尔奖。自1978年起，他被选为土耳其语言科学院通讯院士，1981年起被选为匈牙利东方学会荣誉会员。他于1967年获法国骑士荣誉勋章，1981年获金棕榈荣誉勋章，1993年成为法国科学院院士。

路易·巴赞先生曾长期任法中友协副主席，并于1985年起任法中友协主席，直到1989年该协会停止活动为止。在此期间，历任中国党政领导人访问法国时，都曾会见过他。他多年来为法中友好关系做了很多工作，对中国一直怀着深厚的友好感情。

路易·巴赞先生是当代法国乃至整个欧洲的一代突厥学宗师。现在活跃在法国、德国、土耳其等地的新一代突厥学家中，他的出蓝弟子比比皆是，真可谓桃李满园、弟子遍天下了。法国当代著名突厥学家和只比他小6个月的哈密屯（J.Hamilton，《五代回鹘史》、《敦煌回鹘文献汇编》、《敦煌突厥—粟特文献汇编》、《敦煌回鹘文本善善恶两王子的佛教故事》等突厥学名著的作者），已故近30年和年长他14岁的勒内·吉罗（René Giraud，1906—1968年，《东突厥汗国碑铭考释》、《巴颜楚克图碑校勘》等突厥学著作的作者），亦为其弟子。他们的博士论文均由路易·巴赞

先生主持通过。当代研究维吾尔音乐史的法国著名女突厥学家萨宾·特雷班札 (Sabine Trébinjac, 《新疆维吾尔多浪木卡姆音乐研究概论》、《新疆木卡姆音乐》等书的作者) 以及现任巴黎第 3 大学突厥学研究所所长雷米·多尔 (Rémi Dore, 《中亚及其近邻》以及《巴赞纪念文集》的主编, 柯尔克孜语言和歷史专家), 更是其弟子和事业的继承人了。

1990 年。为纪念路易·巴赞先生的 70 华诞, 他在各国的弟子、同事与挚友们通力合作, 出版了一本巨著——《路易·巴赞纪念文集》(由于印刷方面的原因, 此书迟延到 1992 年才在巴黎拉尔玛塘出版社出版, 由设在伊斯坦布尔的法国安纳托利亚研究所编辑), 共收入西方当代突厥学名流们的 40 篇论文, 多为高质量的佳作。路易·巴赞先生自己近 50 年学术生涯中辛勤笔耕的成果结晶——其论文集《突厥民族、文字与人》, 于 1994 年在巴黎阿尔俱芒 (论证) 出版社出版, 共收入作者的 40 余篇有关突厥民族学、人类学、语言学和史学的论文。此书出版后评价很高。

### 路易·巴赞的主要突厥学著作目录:

#### (一) 专著

1. 《米儿咱·法塔利·阿浑道夫的〈喜剧〉》(译自阿塞拜疆语(阿泽里语), 附有导言和注释, 巴黎 1967 年版。共 266 页。

2. 《突厥语言学研究概论》, 巴黎 1968 年第 1 版, 1978 年第 2 版。共 203 页。

3. 《古代和中世纪的突厥历法》, 里尔大学 1974 年版 (1972 年通过的国家级博士论文), 获“鼓励奖”, 共 800 页。

4. 《柯尔克孜史诗〈艾尔—托西突克〉》(Er-Töshtük), 译注本, 巴黎 1965 年版。共 308 页。与波拉塔夫合作。

5. 《土库曼诗歌》译注本。巴黎 1975 年版。共 131 页。与波拉塔夫合作。

6. 《古代突厥世界的纪年制》, 巴黎—布达佩斯 1991 年版。



7. 《突厥民族、文字与人》，巴黎 1994 年版。

## (二) 论文

1. 《6 世纪的一篇古突厥文文献》，载《东方学报》第 1 卷，第 2 期，1948 年。

2. 《拓跋语研究》。载《通报》第 39 卷，第 4—5 期，1950 年。

3. 《4—5 世纪入主中国北疆的阿尔泰族入侵者的语言属性》，载《世界史丛书》，1953 年。

4. 《前伊斯兰时代突厥人中的母亲神》，载《人类学报》，1953 年第 2 期。

5. 《兀玉克—塔利克碑（叶尼塞河流域）》，载匈牙利《东方学报》，1955 年。

6. 《论喀什噶里大辞典的编纂时间》，载匈牙利《东方学报》。1957 年。

7. 《突厥语和蒙古语中的“山羊”名称考》，载《阿尔泰研究》，1957 年。

8. 《论安纳托利亚语中的感叹词“abao!”》，载《让·德尼纪念文集》，安卡拉 1958 年版。

9. 《对突厥学不完整的总结》，载《第欧根尼》杂志第 24 期，1958 年。

10. 《古代突厥民族中的年龄概念》，载《心理学学报》，1959 年。

11. 《突厥语中的共有结构与倾向》，载《突厥基础语言学》第 1 卷，1959 年。

12. 《土库曼语，语法描述》，载《突厥基础语言学》第 1 卷，1960 年。

13. 《昴星团星座的突厥文和蒙古文名称考》，载匈牙利《东方学报》，1960 年。

14. 《突厥语中有元音的交替现象吗？》，载《乌拉尔—阿尔泰



年鉴》，1961年。

15. 《论突厥语元音出现的频率》，载《内梅特纪念文集》，安卡拉1962年版。

16. 《论在波斯使用的十二生肖历法的突厥文名称》，载《亨利·玛赛纪念文集》，德黑兰1963年版。

17. 《古突厥时代的天文罗盘仪》，载《德国科学院美因茨分院学报》，1964年。

18. 《古突厥碑铭文献》，载《突厥基础语言学》第2卷，1964年。

19. 《论突厥文 qorqut 的辞源》，载《乌拉尔—阿尔泰年鉴》，1965年。

20. 《突厥文动词的类别》，载《巴黎语言学会学报》第61卷，第1期，1966年。

21. 《古突厥文中的重迭辅音》，载波兰《东方学报》，1968年。

22. 《突厥文尊号 čavuš 的不为人熟知的古老性》，载《第1届巴尔干研究国际学术讨论会文集》，索菲亚1968年版。

23. 《当代突厥语的句法倾向》，载波兰《东方学报》，1968年。

24. 《突厥语》，载《七星诗社百科全书》，1968年。

25. 《一个突厥—蒙古词族》，载《突厥学报》第1卷，1969—1970年。

26. 《牦牛的突厥和蒙古文名称考》，载《阿尔泰姆纪念文集》第2卷，1970年。

27. 《一种鸭子的突厥—蒙古文名称 anirt 考》，载《突厥学研究》，1971年。

28. 《黄金的突厥文名称考》，载《语言和技巧》（《奥德里库尔纪念文集》第1卷：《语言学比较》），1971年。

29. 《鹰的突厥文名称考》，载《突厥学报》第3卷，1971